

## **CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE QUEEN MARY UNIVERSITY OF LONDON I L'INSTITUT RAMON LLULL**

### **REUNITS**

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull  
I de l'altra, el Prof. Simon Gaskell, *Principal* de Queen Mary University of London

### **ACTUEN**

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

El segon, en nom i representació de Queen Mary University of London.

### **EXPOSEN**

I. Queen Mary University of London (en endavant, Queen Mary) és una institució d'educació superior amb docència i recerca de gran qualitat en els àmbits de les Humanitats, les Ciències Socials i el Dret; la Medicina i l'Odontologia; les Ciències i l'Enginyeria. Queen Mary ofereix docència de llengua, literatura i cultura catalanes al Departament d'Estudis Ibèrics i Llatinoamericans de la School of Languages, Linguistics and Film, en el marc del qual l'any 1990 es va crear una plaça de professor titular d'estudis catalans (*Lecturer in Catalan Studies*), que va assolir el rang de *Senior Lecturer in Catalan Studies* a partir del 2002. Des del curs 2005-2006, acull el Centre d'Estudis Catalans creat amb el suport de l'Institut Ramon Llull amb l'objectiu de promoure i consolidar la recerca en estudis catalans a Queen Mary i alhora dins l'àmbit acadèmic del Regne Unit.

II. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

III. Queen Mary i l'Institut van formalitzar la seva col·laboració en l'àmbit de la promoció dels estudis catalans amb la signatura d'un conveni de col·laboració l'1 de desembre de 2005, pel qual es va crear el Centre d'Estudis Catalans. Aquesta col·laboració s'ha anat

renovant per mitjà d'addendes anuals i amb la signatura d'un nou conveni el 12 de setembre de 2008.

IV. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que han establert, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, manifesten el seu interès per signar un nou conveni de col·laboració d'acord amb els següents

## PACTES

### **Primer. Objecte del conveni**

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per impulsar i consolidar els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes a Queen Mary i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

Aquesta col·laboració s'articula a l'entorn de dos eixos:

- la docència de llengua i cultura catalanes, com a eina fonamental per dotar els estudiants, tant de grau com de postgrau, de la competència lingüística i cultural necessària
- l'existència del Centre d'Estudis Catalans a Queen Mary, creat el curs 2005-2006 amb l'objectiu de promoure i consolidar la recerca en estudis catalans a la Universitat i alhora dins l'àmbit acadèmic del Regne Unit

### **Segon. Docència i reconeixement acadèmic**

Queen Mary es compromet a impulsar i consolidar els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes, a integrar-los en els plans d'estudis de les titulacions que ofereixi, a incloure'ls als catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que constin a l'expedient acadèmic dels estudiants lliurat per la Universitat.

Concretament, Queen Mary es compromet a oferir cada curs acadèmic les assignatures següents:

CAT 110 / Introductory Catalan – 110 hores (30 crèdits)

CAT 512 / Catalan II Intensive – 88 hores (30 crèdits)

CAT 601 / Catalan III – 66 hores (30 crèdits)

CAT 101 / Catalan Culture: Language, History, Art – 22 hores (15 crèdits)

CAT 201 / Desire and Society in 20th century Catalan Literature – 22 hores (15 crèdits)

CAT 307 / Narrating The Catalan Nation – 22 hores (15 crèdits)

CAT 501 / Catalan Cinema – 22 hores (15 crèdits)

CAT 602 / Catalan Avant Garde Art – 22 hores (15 crèdits)

Aquests cursos d'estudis catalans formaran part dels estudis de grau del Departament d'Estudis Ibèrics i Llatinoamericans, que ja ofereix una llicenciatura en *Hispanic Studies and Catalan Language* i té l'objectiu d'ofrir-ne una altra en *Hispanic Studies and Catalan*.

### **Tercer. Professorat**

El/la professor/a que imparteixi la docència de llengua catalana haurà de comptar amb l'aprovació d'ambdues parts, serà seleccionat mitjançant una convocatòria pública de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulin.

Queen Mary es compromet a contractar-lo com a *Catalan language assistant* (grade 5 spinal point 31-37) amb un contracte d'una durada de 12 mesos i una dedicació de 1.365 hores anuals (o el percentatge equivalent), d'acord amb la normativa vigent. El cost total d'aquest contracte, incloses les càrregues i les taxes corresponents a l'entitat contractant i les corresponents a la persona contractada, és de 35.201 lliures esterlines.

Queen Mary designarà un responsable acadèmic del programa d'estudis catalans, el *Senior Lecturer in Catalan Studies*, que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis i de supervisar la tasca docent del/de la professor/a de llengua catalana. També es farà càrrec de la coordinació del Centre d'Estudis Catalans, de proposar anualment un programa d'activitats i actuarà com a representant de Queen Mary a la Comissió de seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Desè.

### **Quart. Centre d'Estudis Catalans**

Ambdues parts convenen com a objectius principals del Centre d'Estudis Catalans els següents:

- a) la promoció i la consolidació de la recerca en estudis catalans a Queen Mary i alhora dins l'àmbit acadèmic del Regne Unit
- b) la institucionalització i el foment dels estudis catalans a les universitats britàniques mitjançant la formació de nous investigadors
- c) l'establiment i l'enfortiment de vincles entre investigadors d'estudis catalans de diverses disciplines (literatura, lingüística, cinema, història, sociologia, ciència política, etc.) provinents tant de l'àmbit britànic i català com d'arreu del món
- d) el foment de l'excel·lència i la innovació en la recerca, des d'una perspectiva transversal i interdisciplinària

Queen Mary vetllarà perquè aquests objectius s'assoleixin d'acord amb els principis de transversalitat, innovació, excel·lència i consolidació dels estudis catalans. Anualment Queen Mary farà una proposta d'actuacions prioritàries del Centre a l'Institut amb l'objectiu de pactar-ne el finançament.

### **Cinquè. Memòria anual**

Cada curs acadèmic, Queen Mary haurà de presentar a l'Institut una memòria de l'activitat docent realitzada durant el curs i una memòria de les activitats realitzades en el marc del Centre d'Estudis Catalans. La memòria anual de l'activitat docent serà elaborada pel/per la professor/a en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, i s'hi faran constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i

altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. Aquest document haurà de ser valorat i validat pel responsable acadèmic designat per Queen Mary.

### **Sisè. Certificació dels coneixements**

L'Institut oferirà anualment a Queen Mary que pugui ser centre d'examen per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana*. En aquest cas, Queen Mary col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà sense cost per a l'Institut els locals i altres mitjans necessaris per a la seva administració.

### **Setè. Formació i assessorament del professorat**

L'Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s'ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l'actualització de l'activitat docent relativa als estudis catalans que es dugui a terme a Queen Mary. Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català de l'exterior*.

### **Vuitè. Fons bibliogràfics i recursos docents**

Queen Mary es farà càrrec que els fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes enviats per l'Institut siguin catalogats i accessibles per part d'estudiants, professors i investigadors. Així mateix, l'Institut facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics al professorat principalment per mitjà de la plataforma virtual *xarxallull.cat*.

### **Novè. Aportacions**

L'Institut i Queen Mary establiran anualment, en el marc de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per al manteniment de la docència de llengua i cultura catalanes i per al Centre d'Estudis Catalans, les quals es concretaran en una addenda a aquest conveni.

El finançament de l'Institut està condicionat a l'existència a Queen Mary d'una plaça de dedicació exclusiva als estudis catalans amb rang almenys de *Senior Lecturer*.

### **Desè. Comissió de seguiment**

Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys pel responsable acadèmic del programa d'Estudis Catalans designat per Queen Mary, i pel/per la director/a de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut amb l'objectiu de vetllar per l'execució del conveni, donar impuls als compromisos que s'hi expressen i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment del seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

### **Onzè. Vigència del conveni**

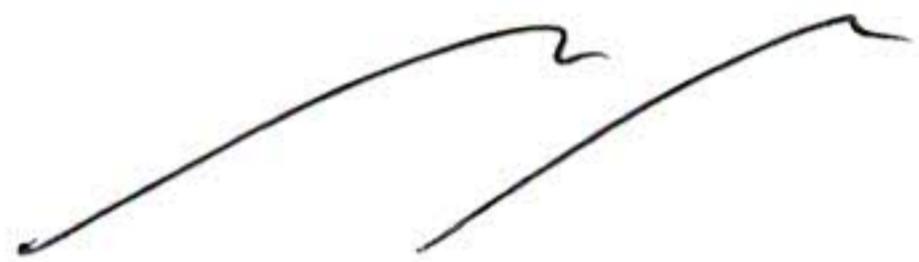
Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs acadèmic 2013-2014 i tindrà una durada de cinc cursos acadèmics, fins al 2017-2018, llevat que alguna de les parts signants manifesti a l'altra la seva voluntat de no renovar-lo mitjançant carta certificada amb justificant de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

## **Dotzè. Naturalesa i llengües del conveni**

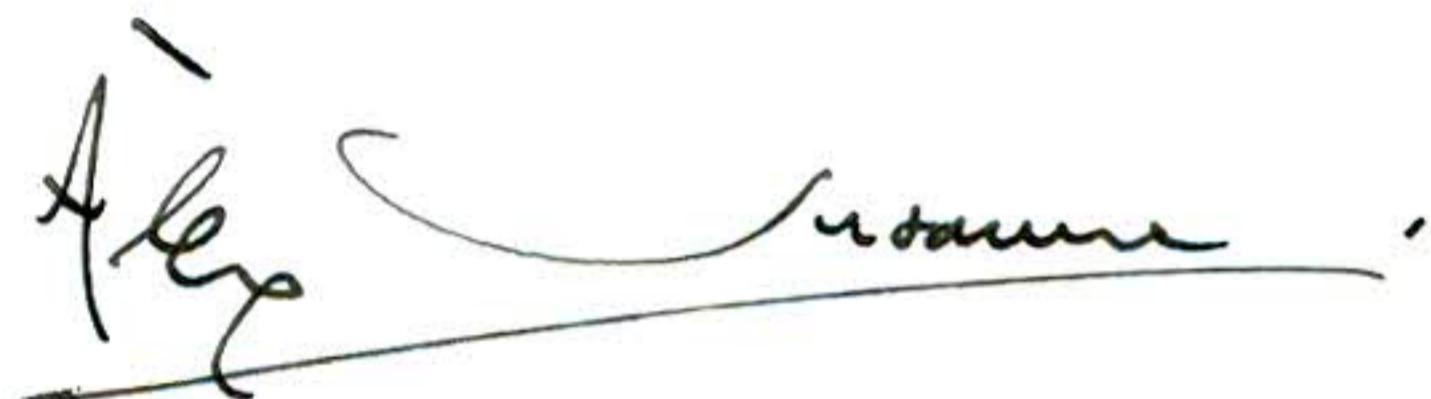
Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i anglesa amb idèntica validesa.

I en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en anglès) i a un sol efecte, a les seus respectives i en data 16 de desembre de 2013.



Prof. Simon Gaskell  
*Principal*  
Queen Mary University of London



Àlex Susanna i Nadal  
Director  
Institut Ramon Llull

## **COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN QUEEN MARY UNIVERSITY OF LONDON AND THE INSTITUT RAMON LLULL**

### **ENTERED INTO BY AND BETWEEN**

Mr Àlex Susanna i Nadal, Director of the Institut Ramon Llull

and

Prof. Simon Gaskell, Principal of Queen Mary University of London

### **ACTING**

The former, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the President of the Board of Management of the Institut Ramon Llull of 4 October 2013 and of the function bestowed on him by Article 13.2.g) of its Statutes.

The latter, on behalf of and representing Queen Mary University of London.

### **WHEREAS**

I. Queen Mary University of London (hereinafter Queen Mary) is a higher education institution with a high quality of teaching and research in the fields of the Humanities, Social Sciences and Law; Medicine and Dentistry; Science and Engineering. At Queen Mary, teaching is offered in Catalan language, culture and literature through the Department of Iberian and Latin American Studies, which in turn is part of the School of Languages, Linguistics and Film, where a post of lecturer in Catalan Studies was created in 1990 and achieved the rank of Senior Lecturer with effect from 2002. Since the academic year 2005-2006, Queen Mary hosts the Centre for Catalan Studies, established with support from the Institut Ramon Llull with the aim of promoting and consolidating Catalan studies research at Queen Mary and in the academic sphere of the UK.

II. The Institut Ramon Llull (hereinafter, the Institut) is a state-run non-profitmaking institution with its own legal personality, whose purpose is to promote the Catalan language and culture abroad in all their forms, areas and means of expression, as well as to spread and teach the Catalan language and culture outside the Catalan language domain, taking into account all its forms and variants. In order to accomplish this purpose, the Institute strives to promote the teaching of Catalan and its cultural expression at universities outside of Catalan-speaking areas by means of the Worldwide Universities Network with Catalan Studies, encouraging studies and research into this area around the world, as well as organising examinations to obtain *Certificates of knowledge of the Catalan language*, according to the *Common European Framework of Reference for Languages*.

III. Queen Mary and the Institut formalised their cooperation of the promotion of Catalan studies by the signing of a collaboration agreement on 1st December 2005, by which the Centre for Catalan Studies was created. This collaboration has been renewed annually by specific addenda and by the signing of a new agreement on 12<sup>th</sup> September 2008.

IV. Both parties, within the framework of the institutional relations in which they are currently engaged, accepting the rules on competence and procedure applicable to them, wish to renew the collaboration by signing a new agreement in accordance with the following

## **CLAUSES**

### **One. Object of the agreement**

The object of this agreement is the collaboration between the parties for the promotion and consolidation of the teaching of Catalan language, literature and culture at Queen Mary and to carry out academic and research activities (organization of seminars, conferences, congresses, symposia, etc.) that contribute to its promotion and dissemination.

This collaboration is organised around two axes:

- the teaching of Catalan language and culture, as a fundamental tool to provide students, both undergraduate and graduate, with the necessary language and cultural skills
- the existence of the Centre for Catalan Studies at Queen Mary, created in the academic year 2005-2006 with the aim of promoting and consolidating Catalan studies research at the University and in the academic sphere of the UK

### **Two. Teaching and academic recognition**

Queen Mary undertakes to encourage and consolidate studies of Catalan language, literature and culture, to integrate these into the curricula of the degrees that it offers, to include them in the catalogues for undergraduate and graduate courses, to ensure that they generate the credits allocated to them as in other courses of equivalent level and duration and that they appear in the educational records issued by the University.

Specifically, Queen Mary is committed to offer every academic year the following courses:

CAT 110 / Introductory Catalan – 110 hours (30 credits)

CAT 512 / Catalan II Intensive – 88 hours (30 credits)

CAT 601 / Catalan III – 66 hours (30 credits)

CAT 101 / Catalan Culture: Language, History, Art – 22 hours (15 credits)

CAT 201 / Desire and Society in 20th century Catalan Literature – 22 hours (15 credits)

CAT 307 / Narrating the Catalan Nation – 22 hours (15 credits)

CAT 501 / Catalan Cinema – 22 hours (15 credits)

## CAT 602 / Catalan Avant Garde Art – 22 hours (15 credits)

These courses of Catalan Studies will be part of the degree studies of the Department of Iberian and Latin American Studies, which already offers a degree in Hispanic Studies and Catalan language and aims to provide another in Hispanic Studies and Catalan.

### **Three. Teaching**

The Catalan language teacher shall have the approval of the parties, will be selected by means of a public call grounded in a common agreement between the two institutions and will have to fulfil the necessary academic requirements laid down therein.

Queen Mary undertakes to hire the teacher as a *Catalan language assistant* (grade 5 spinal point 31-37) with a contract of 12 months duration and a dedication of 1.365 hours per year (or the equivalent percentage), in accordance with the legislation in force. The total cost of this contract, including the charges and fees corresponding to the employer and the employee will be of 35.201 pounds.

Queen Mary will appoint an academic, the Senior Lecturer in Catalan Studies, to be responsible for undertaking the coordination of the syllabus and for supervising the teaching work of the Catalan language assistant. He will also take in charge the coordination of the Centre for Catalan Studies, will propose annually a program of activities and will act as Queen Mary representative on the Monitoring Committee of this agreement, according to clause Ten of this agreement.

### **Four. Centre for Catalan Studies**

Both parties agree on the following priority objectives of the Centre for Catalan Studies:

- a) the promotion and consolidation of research in Catalan studies at Queen Mary and in the academic sphere of the UK
- b) the institutionalization and the fostering of Catalan studies at British universities through the training of new researchers
- c) the establishment and strengthening of ties among researchers in Catalan studies coming from different disciplines (literature, linguistics, cinema, history, sociology, political science, etc.) in the United Kingdom, the Catalan-speaking area and around the world.
- d) the fostering of excellence and innovation in research, from a transversal and interdisciplinary perspective

Queen Mary shall assure that these objectives are attained in accordance with the principles of transversality, innovation, excellence and consolidation of Catalan studies. Every year Queen Mary will submit a proposal for priority actions of the Centre to the Institut in order to agree on the financing of such actions.

### **Five. Annual report**

Every academic year, Queen Mary shall deliver to the Institute a report on the teaching activities held throughout the year related and a report on the activities carried out by the Centre for Catalan Studies. The annual report of teaching activities will be prepared by

the Catalan language assistant, within the period laid down and in accordance with the model provided by the Institut. This report shall include information about the teaching, activities organised and any other related information that may be requested by the Institut. This document must be evaluated and validated by the academic representative appointed by Queen Mary.

#### **Six. Certification of knowledge**

The Institut will offer Queen Mary on annual basis the opportunity of being an examination centre for students sitting exams for the Certificates of knowledge of the Catalan language. In this case, Queen Mary will co-operate in the dissemination and organisation of tests and will provide, at no cost for the Institut, the premises and other means necessary for the administration thereof.

#### **Seven. Training and teaching advice**

The Institut will provide the teaching staff with teaching guidance and continuing training in order to carry out its educational activities and to keep them updated. The Institut will also offer the teaching staff to participate in the training programs organised by the Institut, specially the International Conference for Catalan Teachers.

#### **Eight. Bibliographical and teaching resources**

Queen Mary will ensure that the bibliographical resources on Catalan language, literature and culture sent by the Institut are catalogued and accessible by students, teachers and researchers. Also the Institut will provide information and access to language and teaching resources, mainly through of the virtual platform *xarxallull.cat*.

#### **Nine. Contributions**

The Institut and Queen Mary will establish, in the context of their available budgets, the corresponding annual contributions for the teaching of Catalan language and culture and for the maintenance of the Centre for Catalan Studies, which will be specified in an addendum to this agreement.

The financing provided by the Institut will be subject to the existence at Queen Mary of a full-time post dedicated to Catalan studies with the rank of at least Senior Lecturer.

#### **Ten. Monitoring Committee**

A Monitoring Committee will be set up, comprising at least the academic representative appointed by Queen Mary and the Institut's Director of the Department of Language and Universities. The Monitoring Committee shall ensure that this agreement is implemented, that the commitments made in it are met and in general, that information is shared in order to further the pursuit of its aims.

Each of the parties undertakes to communicate to the other any variations carried out with respect to the commitments made in this agreement.

#### **Eleven. Validity of the agreement**

This agreement shall come into effect as of the academic year 2013-2014 and shall remain in effect for a period of five academic years, until 2017-2018, unless either of the

parties gives the other party notice of its intention not to renew it by certified letter with record of receipt at least three months before the end of each academic year.

**Twelve. Nature and languages of the agreement**

This collaboration agreement is of an administrative nature and the interpretation and performance hereof shall be governed by administrative law.

This agreement is drawn up in Catalan and English, with equal validity.

And in evidence of agreement and acceptance, the parties sign this document in four copies (two copies in Catalan and two in English) all equally authentic, at their respective venues on 16 December 2013.



Simon Gaskell  
Principal  
of Queen Mary, University of London



Àlex Susanna I Nadal  
Director  
of the Institut Ramon Llull